

La Communauté Pays Basque présente: Euskal Elkargoak honakoa aurkezten du:

ST-JEAN-LE-VIEUX DONAZAHARRE

11-12/06 2021

TTUTT!

EGITARAUA

PROGRAMME

La Communauté Pays Basque propose deux jours de spectacles, gratuits et pour tout.e.s, dans la rue.

TTUTT!, c'est deux journées festives, ouvertes aux petit.e.s comme aux grand.e.s, et une invitation à la (re)découverte d'un village au cœur de la Basse Navarre : Saint-Jean-le-Vieux.

Au menu de cette édition, la découverte du travail de la compagnie Palabras, qui présente sa création visuelle et sonore, façonnée grâce à sa rencontre avec les habitant.e.s du territoire ; du Brass Band de Boucau, de la danse contemporaine et engagée, du clown et du théâtre.

Euskal Elkargoak jende guziendako ikuszkizunak eskainiko ditu, bi egunez, urrik eta kanpoan.

TTUTT! jende guziendako bi eguneko gertakaria da. Eta Nafarroa Beherearen bihotzean  Donazaharrekoherrria (berriz) ezagutzeko parada da ere.
Edizio honetan, Palabras konpainiak lurraldeko herriarrak kausitu ondoan moldatu duen ikusizko eta soinuzko sorkuntza ezagutu, Bokale Brass Band taldea entzun, dantza garaikidea eta engaiatua ikusi, pailazoarekin irri egin eta antzerkiaz gozatuko duzue.

LE P'TIT DICO DU SPECTACLE

Afin de jouer un peu avec les langues de notre territoire, certaines informations sur les spectacles sont écrites en français et d'autres en basque.

Pour vous y retrouver et découvrir quelques mots de vocabulaire et expressions, voici ci-dessous un petit dictionnaire du spectacle.

IKUSKIZUNAREN HIZTEGITXOA

Gure lurraldeko hizkuntzkin pixka bat jostatzeko, ikusgarriei buruzko informazio batzuk frantsesez eta besteak euskaraz idatzi ditugu.

Dena argi izan dezazuen eta hitz eta erranaldi guziak uler ditzazuen, hona hemen gure hiztegi ttipia.

DICTIONNAIRE	HIZTEGIA
<i>FINI ! ou Y'EN A PLUS !</i>	<i>TTUTT!</i>
<i>Théâtre</i>	<i>Antzerkia</i>
<i>Clown</i>	<i>Pailazoa</i>
<i>Images et mots</i>	<i>Irudi eta hitzak</i>
<i>Cirque</i>	<i>Zirkua</i>
<i>À partir de 3 ans</i>	<i>3 urtetik goiti</i>
<i>En français, en basque</i>	<i>Frantsesez, euskaraz</i>
<i>Jeux gastronomiques</i>	<i>Joko gastronomikoak</i>
<i>Où est le spectacle ?</i>	<i>Non da ikusgarria?</i>
<i>C'est quand ?</i>	<i>Noiz da?</i>
<i>Merci de ne pas jeter votre masque par terre.</i>	<i>Maskara ez bota lurrera.</i>
<i>Maryse Urruty, elle est chanteuse ou bien comédienne ?</i>	<i>Maryse Urruty kantaria ala antzezlea da?</i>
<i>Eh bien les deux !</i>	<i>Eh beh... biak!</i>



À IRISSARRY, IRISARRIN

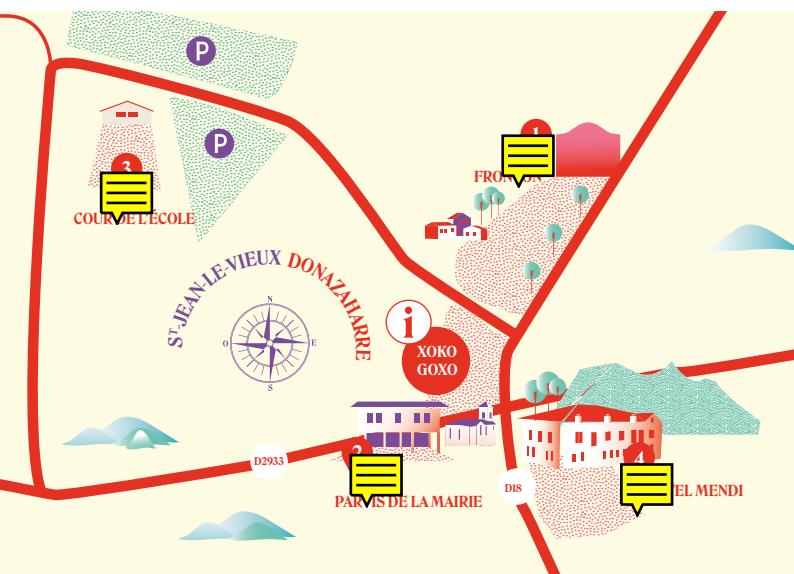
Avant d'aller à Saint-Jean-le-Vieux,
l'installation de la compagnie
Palabras fait escale à la
médiathèque d'Irissarry.

Donazaharrera joan aitzin,
Palabras konpainiaren
instalazioa Irisarriko mediatekan
plantatuko da.

VENDREDI 11 OSTIRALA



14:00 Qu'est ce que tu fabriques ? Méd. Irissarry *Irudi eta hitzak*
→ 18:00 Cie Palabras



À SAINT-JEAN-LE-VIEUX DONAZAHARREN

VENDREDI 11 OSTIRALA

19:30	FRIGO [Opus 2], Dis bonjour à la dame	1	Pailazoa
21:00	FOULOWERS, Avec des Géraniums	1	Antzerkia

SAMEDI 12 LARUNBATA

11:00	Qu'est-ce que tu fabriques ?, Palabras	2	<i>Irudi eta hitzak</i>
15:00	Le petit Cons		Sarde
18:00	Sardexka		<i>Joko gastronomikoa</i>
15:00	Bokale Brass Band	1	<i>Musika</i>
15:30	FRIGO [Opus 2], Dis bonjour à la dame	1	Pailazoa
15:30	Erromako zubia, Itzuli konpainia	3	Antzerkia
17:00	Basoa, Dantzaz konpainia	1	Dantza
17:35	Bokale Brass Band	4	<i>Musika</i>
18:00	Ninguna Palabra, Balbal Compan	4	Zirkua
18:45	Bokale Brass Band	XOKO GOXO	<i>Musika</i>

Qu'est-ce que tu fabriques ? Cie Palabras

je
ne fais
bien
que

les choses
qui
m'intéressent

je ne suis
pas
assez
nombreux

La compagnie Palabras interroge notre vie quotidienne et notre lien au travail ou au non-travail. Pour cela, elle a rencontré des habitants du Pays Basque et d'ailleurs, et récolté leurs témoignages. Elle présentera le fruit de ces entrevues à Irisarry et Saint-Jean-le-vieux par le biais d'une exposition visuelle et sonore.

Palabras konpainiak gure eguneroko bizia galdekatzen du eta lanarekin edo lanik ezarekin dugun harremana aztertzen du. Horretarako, Ipar Euskal Herriko eta beste leku batzuetako herritarrok kausitu eta haien lekukotasunak bildu ditu. Elkarrizketa horien emaitza aurkeztuko du Irisarrin eta Donazaharren ikus-entzunezko erakusketa baten bidez.



Scénographie par Francisco Dussourd
• Francisco Dussourd-en eszenografia

Xoko
Goxo



Vendredi + Samedi
Ostirala + Larunbata
11-12 /06

- Eszenografia
- Tout public
- Hitzik gabe
- En continu

Fran Dussourd associe l'art et la nature pour habiller les rues de Sare. Avec une association et des habitants du village, il crée un espace convivial, modulable, et dans un esprit durable pour permettre au public de se reposer, se déplacer, regarder, écouter ou se rencontrer...

Fran Dussourdek artea eta natura uztartuko ditu, karrikak apaintzeko. Henrike elkarteko batekin eta herritarrekin, espazio atsegin, moldagarri eta iraunkorra sortuko du, jendeak pausatu, mugitu, behatu, entzun edo elkartzeko aukera izan dezan...

FRIGO [Opus 2], Cie Dis bonjour à la dame

©J.Lafon

Vendredi
Ostirala
II/06
19:30

Samedi
Larunbata
12/06
15:30

1



Pailazoa

À partir de 3 ans

Hitzik gabe, italieraz
pixka bat

50'

Personnage corrosif et attachant, Frigo s'élprend d'un projet aussi absurde que vital : faire décoller, harnaché à son fidèle acolyte, son réfrigérateur transformé en fusée. C'est dans cette confrontation cartoonesque d'aérien et de pesanteur, que notre clown amorcera le détonateur de ce qu'il est : un provocateur (...d'empathie !) et un improvisateur de rue.

*Frigo pertsonaia garrazt eta maitagarria da.
Helburu absurdio bezain behar-beharrezkoa du. Hozkailu gainean arnesak ezarri eta aireratu nahi du, suziri batean bezala.
Aireratzearen ametsaren eta grabitazioaren legearen arteko borroka irragarrian, gure pailazoa nor den agertuko zaigu: kitzikari bat (enpatia sortzaile bat!) eta karrikako inprobisatzaile bat.*

FOULOWERS, Cie avec des Géraniums

Vendredi
Ostirala
II/06
21:00

1



Antzerkia

A partir de 11 ans

Frantsesez

1:15

Bruno Petit, marionnettiste de pacotille, a de grands projets pour l'humanité. Pour un avenir meilleur, jusqu'où serez-vous prêt.e.s à le suivre ? La compagnie *Avec des géraniums* propose une épopee fantasque dans le personnage décalé et populaire de Bruno Petit, pour rire de sujets sérieux et se donner ensemble un peu d'air, de recul et d'espoir.

Bruno Petit txotxongilo jokalari txarrak gizadiarentzat xede handiak ditu. Etorkizun hobea baten alde, hari noraino jarraikitzeko prest izanen ote zara?
Avec des géraniums konpainiak epopeia xelebre bat proposatzen du, Bruno Petiten pertsonaia berezi eta herrikoiaaren bidez. Hala, gai buruz irri egiteko eta elkarrenin hatsa hartu, gibelera egin eta itxaropenen izpiak ikusteko parada ematen du.

LE PETIT CONSERVATOIRE, Association Sarde Sardexka elkartea



Samedi Larunbata

12/06



- Joko gastronomikoa
- À partir de 6 ans
- Frantseset euskaraz
- 45'

Passionnée par les animaux et la botanique, la fille *Sarde* a fait un inventaire de la biodiversité agricole locale qui fait le bon goût des produits du Pays Basque. Pour le présenter, elle a imaginé un petit jeu....

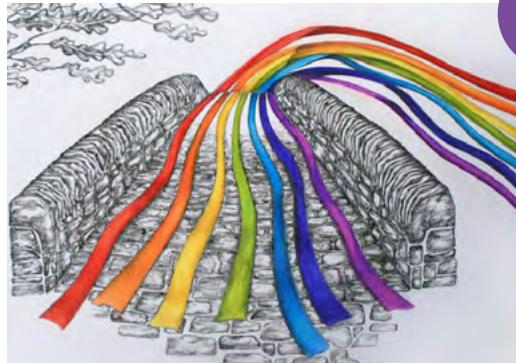
Plusieurs séances sont organisées entre 15:00 et 18:00. Pour vous inscrire, rendez-vous au point info. Faites vite, les places sont limitées !

Sarde alabak animaliak eta botanika arras gustukoak ditu. Ondorioz, tokiko laborantzaren bioaniztasunaren inventarioa egin du. Izan ere, bioaniztasun horrek die Euskal Herriko produktuei gusto ona ekartzen. Hala, inventarioa aurkezteko joko tipi bat irudikatu du....

15:00etatik 18:00etara saio anitz antolatuko dira. Izena emateko, joan Informazio Gunera. Bainan, erna, tokiak mugatuk baitira!

ERROMAKO ZUBIA, Itzuli konpainia

3



Samedi Larunbata

11/06
15:30

- Antzerkia
- À partir de 6 ans
- Euskaraz
- 30'

Erromako Zubia raconte l'histoire de Ezti, une abeille ensorcelée sous la forme d'un spectacle de kamishibai, théâtre de papier arrivant du Japon servant à illustrer un conte. Pour cette création, la compagnie Itzuli a travaillé en collaboration avec l'association Sarde Sardexka autour du patrimoine gastronomique et de la sorcellerie.

Spectacle créé en partenariat avec l'association Sarde Sardexka.
Sarde Sardexka elkartarekin lankidetzan sortu ikusizkuna.

Erromako Zubia ikuskizunak Ezti erle sorginduaren istorioa kontatzentratua kamishibai ikuskizun bera da; hau da, ipuin bat irudiztatzeko Japonian sortu zen paper antzerki bat. Itzuli konpainiak Sarde Sardexka elkartarekin lan egin du, ondare gastronomikoari eta sorgineriari buruzko ikusizkun hau sortzeko.

BOKALE BRASS BAND



Samedi
Larunbata

12/06
15:00 + 17:30
+ 18:45

Xoko
Goxo

- Musika
- Tout public
- 20'

Un vent de Nouvelle-Orléans souffle sur Boucau depuis quelques années grâce à cette fanfare aux sonorités teintées de funk, de soul et de rythmes afro-caribéens. Profondément ancrée dans des racines de jazz traditionnel, le Bokale Brass Band fera danser le public entre les spectacles.

Badu zenbait urte New Orleanseko haize batek ufatzten duela Bokale aldean. Eta funk, soul eta afrokaribetar doinu eta eritmoak lantzen dituen eta jazz tradizionalean errroturik dagoen txaranga bat da zirimolaka ari. Bi ikuskizunen artean, Bokale Brass Band taldeak jendea dantzari ariaraziko du.

BASOA, Dantzaz konpainia



©Blanca Rezquin

Samedi
Larunbata

12/06
17:00

- Dantza
- Tout public
- Euskaraz, gaztelerez, frantssez, arabieraz
- 35'

Erromako Zubia raconte l'histoire de Ezti, une abeille ensorcelée sous la forme d'un insecte dans l'spectacle de kamishibaï, autrement dit de papier arrivant du Japon servant à illustrer un conte. Pour cette création, la compagnie Itzuli a travaillé en collaboration avec l'association Sarde Sardexka autour du patrimoine gastronomique et de la sorcellerie.

Erromako Zubia ikuskizunak Ezti erle sorginduaren istorioa kontatzeko. Kamishibai ikuskizuna [la; hau da, ipuin bat irudiztatze] Japonian sortu zen paper antzerki bat. Itzuli konpainiak Sarde Sardexka elkartarekin lan egin du, ondare gastronomikoari eta sorgineriari buruzko ikuskizun hau sortzeko.

NINGUNA PALABRA, Compagnie Balbàl



Samedi Larunbata
12/06 18:00

4



Zirkua



Tout public



Gaztelera, frantsesez



20'

Le cadre aérien est la base de l'imagination de Jose et Dani, les deux artistes de la compagnie *Balbàl*. Ils racontent en hauteur un ensemble d'histoires quotidiennes, d'émotions changeantes, de sensations de liberté et d'envol, gonflées d'adrénaline.

Airea da *Balbàl* konpainiako Jose eta Daniren irudimenaren oinarria. Handik, adrenalinaz beterik, bi artistek eguneroko istorioak, emozio aldakorrak, libertate eta aireratze sentsazioak kontatzen dituzte.



Sur chacun des sites, pensez à respecter les règles de distanciation physique avant, pendant et après le spectacle.

Leku bakoitzean oroit distantzia fisikoaren arauak errespetatzea, ikuskizuna hasi aitzin, ikuskizunaren denboran eta ikuskizunaren ondotik.



Ez ahantz ma
ekarrea.

N'oubliez pas
porter
votre masque.



Pour toute question, n'hésitez pas à nous solliciter au point info.

Edozein galdera baduzue, pausatu lasai infor
gunean.

www.communaute-paysbasque.fr



Clôture de saison organisée
avec la complicité de la mairie
de Saint-Jean-le-Vieux et de ses
habitants.

Denboraldia bururatzeko
gertakari hau Donazaharreko
Herriko Etxearen eta
donazahartarren laguntzarekin
antolatu da.

